Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Tanzimat Dönemi Çeviri Söylemi	MTF4372	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz, Bahar

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayse Banu Karadag
Dersi Veren(ler)	Ayse Banu Karadag
Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Tanzimat Dönemi çevirilerini ve çevirmen yaklaşımlarını incelemek. Bu dönemde yapılan çevirilerin edebiyat ve kültür dizgesini şekillendirmedeki rolüne ve önemine dikkat çekmek.
Dersin İçeriği	Tanzimat Dönemi'nde yapılan çevirilerin çağdaş çeviribilim yaklaşımları bağlamında irdelenmesi. Dönemin çeviri söylemine çevirmen davranışlarını temel alarak genel bir bakışın sağlanması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Tanzimat Dönemi'nin Türk çeviri tarihi açısından önemi konusunda bilinç kazanma.
2	Tanzimat Dönemi'nde yapılan çevirilere ve çevirmen yaklaşımlarına ilişkin bilinç kazanma.
3	Tanzimat Dönemi'nde yapılan çevirilerin edebiyat ve kültür dizgesini şekillendirmedeki rolü ve önemine ilişkin farkındalık kazanma.
4	Tanzimat Dönemi çevirmenlerinin mesleki etik ve sorumluluk bilinci konusunda farkındalık kazanma.
5	Tanzimat Dönemi çeviri söylemi bağlamında "modernleşme-çeviri" ilişkisi konusunda ayrıntılı bilgi edinme.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş-Çeviribilim ve tarihsel araştırmalar	Giriş - Ders ve kaynak materyal hakkında genel bilgilendirme.

2	Tarih, çeviri ve çeviribilim.	Mathieu Guidère. 2008. “Traductologie et histoire de la traduction”. Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain. Brussels: De Boeck. 21. - Lynne Long. 2007. “History and Translation”. A Companion to Translation Studies. Ed. Piotr Kuhiwczak and Karin Littau. Clevedon: Multilingual Matters. 63-76.
3	Tanzimat Dönemi'nde yazınsal çoğuldizge içinde çeviri yazının durumu ve çeviri yoluyla kültür repertuarı oluşturma.	Itamar Even-Zohar. 1990. "The position of translated literature within the literary polysystem". Polysystem Studies. Durham NC: Duke University Press. 45-51. (I.E-Z. 2012. “Yazınsal çoğuldizge içinde çeviri yazının durumu”. Çev. Saliha Paker. Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir? Yay. Haz. M. Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132). I. Even-Zohar. 2002.“The Making of Culture Repertoire and the Role of Transfer”.Translations: (Re)Shaping of Literature. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi.166-174.
4	"Edebiyatta tercümenin rolü" - Halide Edip Adıvar. "Le paradigme de la traduction" - Paul Ricœur.	Halide Edip Adıvar. 1944. “Edebiyatta Tercümenin Rolü”. Edebiyatta Tercümenin Rolü (1942-43 Üniversite Konferanslarından Ayrı Bası). Istanbul: Kenan Matbaası. 264-276. Paul Ricœur. “Le paradigme de la traduction”. Sur la Traduction. Paris: Bayard. 21-33.
5	Tanzimat Dönemi çeviri edebiyatında "dişil" izler.	Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Çeviri Tarihimizde “Gözle Görülür” Bir Mütercime: Fatma Aliye Hanım”. Cumhuriyet Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi. Aralık 2013. 37/2. 1-16. Ayşe Banu Karadağ. 2013. “Tanzimat Dönemi'nden İkinci Meşrutiyet Dönemi'ne Kadın Çevirmenlerin Çeviri Tarihimizdeki “Dişil” İzleri”. Humanitas. Bahar 2013/2. 105-126. Şehnaz Tahir Gürçağlar. 2019. Kelimelerin Kıyısında – Türkiye’de Kadın Çevirmenler. “Giriş – Bu Kitap Nasıl Oluştu?”. İstanbul: İthaki Yayınları. 9-25.

6	Tanzimat Dönemi'nde çevirinin edebiyat ve kültür dizgesini şekillendirmedeki tarihsel rolü.	Gül Mete Yuva. 2006. "La traduction". La littérature turque et ses sources françaises. Paris: L'Harmattan. 60-68. Ayşe Banu Karadağ. 2012. “Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak”. İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi. 2012/2. 6. 45-73.
7	Tanzimat Dönemi'nde klasiklerin çevirileri ve yeniden çevirileri.	Ayşe Banu Karadağ. 2006. “Osmanlıcada Jonathan Swift’in Gullivers Travels Adlı Yapıtı: Cüceler Memleketinde”. Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi. Aralık 2006. 16. 53-65. Ayşe Banu Karadağ. 2008. “Batı Medeniyeti Mitosu Robinson Crusoe’nun Osmanlıcadaki Çeviri Macerası Üzerine”. Çevirinin Tanıklığında ‘Medeniyet’in Dönüşümü. İstanbul: Diye Yayınları. 107-176.
8	Midterm 1 / Practice or Review	Tüm kaynaklar.
9	"Yabancı dil yaratımı" ve "kökensiz geri çeviri" kavramları. "Çeviri yoluyla geçmiş, şimdi ve gelecek arasında köprüler kurmak" - Ayşe Banu Karadağ.	Ting Guo. 2017. “On Foreign Language Creation and Rootless Back Translation-A Case Study of Snow Flower and the Secret Fan.” Journal of Literature and Art Studies 7/10. 1354-1364. Qingyin Tu ve Changbao Li. 2017. “A Review on Textless Back Translation of China-Themed Works Written in English.” Studies in Literature and Language 14/1. 1-7. Ayşe B. Karadağ. 2019. “Çeviri yoluyla geçmiş, şimdi ve gelecek arasında köprüler kurmak”. Çeviribilimde Araştırmalar.Ed. Seda Taş.İstanbul: Hiperyayın.33-58.
10	Batılılaşma ve Çeviri: "Translation Policy and Tanzimat Reforms" - Özlem Berk Albachten.	Özlem Berk Albachten. 2004. “Translation Policy and Tanzimat Reforms”. Translation and Westernisation in Turkey. İstanbul: Ege Yayınları. 19-48.
11	Tanzimat Dönemi çeviri edebiyatı yanmetinleri.	Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Batı'nın Çevrilmesini “Medeniyet” Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve “Çekinceli” Cesur Çevirmenler”. Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu’nda Modern Edebi Kültür. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları. 481-504.
12	Ara Sınav-2 / Genel Tekrar.	Tüm Kaynaklar.

13	Tanzimat Dönemi'nin en tanınmış çevirmeni: Ahmed Midhat Efendi ve çeviriye yaklaşımı.	Işın Bengi Öner. 2006. “Çeviribilimde Bir Hace-i Evvel: Ahmet Mithat Efendi”. Merhaba Ey Muharrir! Ahmet Mithat Üzerine Eleştirel Yazılar. Ed. Nüket Esen ve Erol Köroğlu. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınları. 338-346.
14	Tanzimat Dönemi'nden II. Meşrutiyet'e ve II. Meşrutiyet'ten Harf Devrimi'ne Batı dillerinden Osmanlı Türkçesine yapılan roman çevirileri üzerine genel gözlemler.	Ayşe Banu Karadağ. 2014. “Tanzimat'tan II. Meşrutiyet’e Çeviri Roman Hallerine Ön söz/ Son Söz Tanıklıkları”. Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh. Ed. Hatice Aynur vd. İstanbul: Klasik Yayınları. 99-145. Ayşe Banu Karadağ ve Eshabil Bozkurt. 2014. “II. Meşrutiyet'ten Harf Devrimi'ne Kadar Osmanlıcaya Yapılan Roman Çevirilerinin Süreç Öncesi Normlar Bağlamında İrdelenmesi”. Humanitas - International Journal of Social Sciences. Bahar 2014/3. 85-94.
15	Final	Tüm kaynaklar.
16	Final Sınavı	İlgili Ders Kitabı

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri	0	0
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü

Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	7	14
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	13	13
		Toplam İşyükü	105
		Toplam İşyükü / 30(s)	3.50
		AKTS Kredisi	4

Diğer Notlar	Yok